

Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,
Wilt heden nu treden	Oramus, vocamus	Wir treten zum Beten

<i>tradukita de Eduard Kremser</i>	<i>tradukita de Joseph Weyl</i>
------------------------------------	---------------------------------

Wilt heden nu treden voor God, den Heere, Hem boven al loven van harte zeer, En maken groot zijns lieven na- mens eere, Die daar nu onzen vijand slaat terneer.	1. Oramus, vocamus iu- stissimum Deum, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores domare meliores; Sit semper Deo laus, qui respicit nos!	Wir treten zum Beten vor Gott den Gerechten. Er waltet und haltet ein strenges Gericht. Er läßt von den Schlechten die Gu- ten nicht knechten; Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht. Herr, laß uns nicht !
--	--	---

Ter eeren ons Heeren wilt al uw dagen Dit wonder bijzonder gedenken toch. Maakt u, o mensch, voor God steeds wel te dragen, Doet ieder recht en wacht u voor bedrog!	3. Proeliatus ad latus adi- uvit nos Deus; Agebat, volebat, ut vince- ret ius. Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi; Est, quod adiusti nos, tri- umphus Tuus.	Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen, Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft; Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen, Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und die Kraft. Herr, laß uns nicht !
---	--	---

Bidt, wakent en maket, dat g'in bekoring En 't kwade met schade toch niet en valt. Uw vroomheid brengt den vi- jand tot verstorning, Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk bewald!	4. Lauderis, canteris, qui proelia regis! Oramus, optamus, ut adi- uves nos, Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti! Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!	Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden, Er wollte, es sollte das Recht sieg- reich sein: Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon gewonnen. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein! Herr, laß uns nicht !
---	---	--

Wir loben Dich oben, Du Herscher  
der Welten,  
Und Singen und Klingen dem  
König im Licht.  
Du wirst uns erhören! Singt, singt  
in hellen Chören:  
Der Herr ist unser Helfer, Er  
verlässet uns nicht !  
Du Herr bist treu!

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon *Adrianus Valerius*, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, [http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen\\_Val%C3%A9ry](http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry) kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (\*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (*Adrianus Valerius*, \*1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.